

N° 4763.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CANADA

Convention relative à la régularisation, dans les cas d'urgence, du niveau du Rainy Lake ainsi que des autres eaux limitrophes comprises dans le bassin du Rainy Lake. Signée à Ottawa, le 15 septembre 1938.

Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 14 février 1941.

UNITED STATES OF AMERICA
AND CANADA

Convention providing for Emergency Regulation of the Level of Rainy Lake and of Other Boundary Waters in the Rainy Lake Watershed. Signed at Ottawa, September 15th, 1938.

English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place February 14th, 1941.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4763. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA PROVIDING FOR EMERGENCY REGULATION OF THE LEVEL OF RAINY LAKE AND OF OTHER BOUNDARY WATERS IN THE RAINY LAKE WATERSHED. SIGNED AT OTTAWA, SEPTEMBER 15TH, 1938.

N° 4763. — CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIVE A LA REGULARISATION, DANS LES CAS D'URGENCE, DU NIVEAU DU RAINY LAKE AINSI QUE DES AUTRES EAUX LIMITROPHES COMPRISES DANS LE BASSIN DU RAINY LAKE. SIGNÉE A OTTAWA, LE 15 SEPTEMBRE 1938.

THE UNITED STATES OF AMERICA and HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND and the BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, IN RESPECT OF CANADA,

Desirous of providing for emergency regulation of the level of Rainy Lake and of the level of other boundary waters in the Rainy Lake watershed, in such a way as to protect the interests of the inhabitants of the United States of America and Canada, and,

Accepting as a basis of agreement the following recommendations made by the International Joint Commission in its Final Report dated May 1st, 1934, on the Reference concerning Rainy Lake and the boundary waters flowing into and from that lake, and particularly in answer to Question 2 of that Reference, namely,

that it would be wise and in the public interest that the Commission be clothed with power to determine when unusual or extraordinary conditions exist throughout the watershed, whether by reason of high or low water, and that it be empowered to adopt such measures of control as to it may seem proper with respect to existing dams at Kettle Falls and International Falls, as well as any future dams or works,

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, POUR LE CANADA,

Désireux d'assurer la régularisation, dans les cas d'urgence, du niveau du Rainy Lake, ainsi que des autres eaux limitrophes comprises dans le bassin du Rainy Lake, de façon à protéger les intérêts des habitants des États-Unis d'Amérique et du Canada, et

Acceptant comme base d'accord les recommandations ci-après formulées par la Commission mixte internationale, dans son rapport définitif en date du 1^{er} mai 1934, au sujet du Rainy Lake et des eaux limitrophes s'écoulant dans ce lac et hors de ce lac, et notamment en réponse à la Question 2 des instructions données à la Commission concernant cette question, savoir,

qu'il serait sage et de l'intérêt public que la Commission soit investie des pouvoirs nécessaires pour déterminer les cas dans lesquels il existe une situation anormale ou extraordinaire dans tout le bassin, en raison des hautes ou des basses eaux, et qu'elle soit habilitée à adopter telles mesures de contrôle qu'elle pourra juger pertinentes en ce qui concerne les barrages existants de Kettle Falls et d'International

¹ The exchange of ratifications took place at Ottawa, October 3rd, 1940.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Ottawa, le 3 octobre 1940.

in the event of the Commission determining that such unusual or extraordinary conditions exist.

Have resolved to conclude a convention for that purpose and have accordingly named as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

John FARR SIMMONS, Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America at Ottawa ;

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, FOR CANADA :

The Right Honourable William Lyon MACKENZIE KING, Prime Minister, President of the Privy Council and Secretary of State for External Affairs ;

Who, after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

The International Joint Commission, established pursuant to the provisions of the Treaty¹ signed at Washington on the 11th day of January, 1909, relating to questions arising between the United States of America and Canada, is hereby clothed with power to determine when emergency conditions exist in the Rainy Lake watershed, whether by reason of high or low water, and the Commission is hereby empowered to adopt such measures of control as to it may seem proper with respect to existing dams at Kettle Falls and International Falls, as well as with respect to any existing or future dams or works in boundary waters of the Rainy Lake watershed, in the event the Commission shall determine that such emergency conditions exist.

Article II.

This convention shall be ratified in accordance with the constitutional forms of the

Falls ainsi que tous futurs barrages ou ouvrages, au cas où la Commission constaterait l'existence de cette situation anormale ou extraordinaire,

Ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont, en conséquence, désigné comme leurs Plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

John FARR SIMMONS, chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique à Ottawa ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, POUR LE CANADA :

Le très honorable William Lyon MACKENZIE KING, premier ministre, président du Conseil privé et secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

La Commission mixte internationale, instituée en exécution des dispositions du Traité¹ signé à Washington le 11 janvier 1909 et relatif à des questions se posant entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada, est, par le présent accord, investie des pouvoirs nécessaires pour déterminer les cas dans lesquels il existe une situation d'urgence dans le bassin du Rainy Lake, en raison des hautes ou des basses eaux, et la Commission est habilitée, par le présent accord, à adopter telles mesures de contrôle qu'elle pourra juger pertinentes en ce qui concerne les barrages existants de Kettle Falls et d'International Falls ainsi que tous barrages ou ouvrages présents ou futurs dans les eaux limitrophes du bassin du Rainy Lake, au cas où la Commission constaterait l'existence de cette situation d'urgence.

Article II.

La présente convention sera ratifiée conformément à la procédure constitutionnelle des

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 102, page 137.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série*, tome IV, page 208.

Contracting Parties and shall take effect immediately upon the exchange of ratifications which shall take place at Ottawa as soon as possible.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed the present convention and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Ottawa this fifteenth day of September, A.D. 1938.

(Seal) John FARR SIMMONS.

(Seal) W. L. MACKENZIE KING.

Parties contractantes et prendra effet dès l'échange des ratifications, qui aura lieu à Ottawa dès que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé la présente convention et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, à Ottawa, le quinze septembre A.D., 1938.

(Sceau) John FARR SIMMONS.

(Sceau) W. L. MACKENZIE KING.

Certified to be a true and complete textual copy of the original convention in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.